

No. 53334*

**Canada
and
Denmark**

Film and Video Co-Production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark (with annex). Copenhagen, 15 December 1997

Entry into force: *provisionally on 15 December 1997 by signature and definitively on 16 January 2006 by notification, in accordance with article XIX*

Authentic texts: *Danish, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Canada
et
Danemark**

Accord de coproduction d'oeuvres cinématographiques et audiovisuelles entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Danemark (avec annexe). Copenhague, 15 décembre 1997

Entrée en vigueur : *provisoirement le 15 décembre 1997 par signature et définitivement le 16 janvier 2006 par notification, conformément à l'article XIX*

Textes authentiques : *danois, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 22 janvier 2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

**AFTALE OM KOPRODUKTION AF FILM OG VIDEOGRAMMER
MELLEM CANADAS REGERING OG DANMARKS REGERING**

Canadas regering og Danmarks regering (herefter kaldet "parterne") har,

under hensyntagen til det ønskelige i at etablere rammer for audiovisuelle relationer, især koproduktioner af film og videogrammer,

idet de er klar over, at koproduktioner af høj kvalitet kan bidrage til yderligere udvidelse af produktions- og distributionsindustrien for film og videogrammer i begge lande, såvel til som udvikling af landenes kulturelle og økonomiske udveksling,

idet de er overbevist om, at denne udveksling vil bidrage til en forbedring af forholdet mellem de to lande,

aftalt følgende:

I

1. I forbindelse med denne aftale er en "koproduktion" et projekt, herunder animation og dokumentarproduktioner, som, uanset længde, er produceret af uafhængige producenter enten på film, videobånd eller videoplade eller ethvert andet hidtil ukendt format til forevisning i biografer, TV, på videokassette, videoplade eller enhver anden distributionsform, uanset om denne kendes nu eller i fremtiden.

2. Koproduktioner i henhold til denne aftale skal godkendes af følgende myndigheder, som herefter kaldes "de kompetente myndigheder":

I Canada: kommunikationsministeren eller efter dennes bemyndigelse Telefilm Canada og

i Danmark: Det Danske Filminstitut.

3. Enhver koproduktion, der foreslås i henhold til denne aftale, skal produceres og distribueres i overensstemmelse med gældende nationale love og regler i Canada og Danmark.

4. Enhver koproduktion, der produceres i henhold til denne aftale, betragtes i alle henseender som en national produktion af og i hvert af de to lande. I overensstemmelse hermed er alle sådanne koproduktioner fuldt berettigede til at drage fordel af støtte, der på nuværende tidspunkt er tilgængelig for film- og videobranchen, eller som herefter måtte blive fastsat ved lov i hvert land. Sådant støtte ydes dog udelukkende til producenten i det bevilgende land.

II

Den støtte, der ydes i medfør af denne aftale, gælder kun koproduktioner ved producenter med ordnede tekniske forhold, gode finansieringsforhold og et anerkendt professionelt ry.

III

1. De respektive koproducenter fra de to lande kan bidrage med en andel, der varierer fra tyve procent (20%) for minoritetskoproducenten til firs procent (80%) for hovedkoproducenten, af budgettet for hver koproduktion.

2. Hver koproducent skal yde et effektivt teknisk og kreativt bidrag. Principielt skal dette bidrag stå i forhold til den pågældende koproducents investering.

IV

1. Producenter, forfattere og instruktører i koproduktioner, såvel som teknikere, skuespillere og andet produktionspersonale, der deltager i sådanne koproduktioner, skal være canadiske eller danske statsborgere eller have permanent bopæl i Canada eller Danmark. De kan ligeledes være statsborgere i en anden medlemsstat af Den Europæiske Union, forudsat at personale fra Canada og Danmark er i overtal.

2. Hvis koproduktionen kræver det, kan der med begge landes kompetente myndigheders samtykke tillades skuespillere ud over dem, der er angivet i stk. 1.

V

1. Live action-optagelser og animationsarbejde, f.eks. storyboards, layout, animation, mellemtegninger og lydoptagelser, skal principielt udføres skiftevis i Canada og Danmark.

2. Udendørs eller indendørs location-optagelser i et land, der ikke deltager i koproduktionen (dvs. andre lande end Canada, Danmark eller en anden medlemsstat af Den Europæiske Union) kan dog tillades, hvis manuskriptet eller handlingen kræver det, og hvis teknikere fra Canada, Danmark eller en anden medlemsstat af Den Europæiske Union deltager i optagelserne.

3. Laboratoriearbejdet udføres i enten Canada, Danmark eller en anden medlemsstat af Den Europæiske Union, medmindre dette er teknisk umuligt, i hvilket tilfælde begge landes kompetente myndigheder kan give tilladelse til, at laboratoriearbejdet udføres i et land, som ikke deltager i koproduktionen.

VI

1. Begge landes kompetente myndigheder har desuden en positiv holding til koproduktioner mellem producenter i Canada, Danmark eller en anden medlemsstat af Den Europæiske Union og ethvert land, hvortil Canada eller Danmark er forbundet ved en officiel koproduktionsaftale.

2. Ethvert minoritetsbidrag i en koproduktion med flere parter skal være mindst tyve procent (20%).

3. Hver minoritetskoproducent i en sådan koproduktion er forpligtet til at yde et effektivt teknisk og kreativt bidrag.

VII

1. Det originale lydspor til hver koproduktion udarbejdes på enten engelsk, fransk eller dansk. Optagelser på enhver kombination af to eller alle disse sprog er tilladt. Koproduktionen kan omfatte dialog på andre sprog ifølge manuskriptet.

2. Eftersynkronisering eller tekstning på fransk og/eller engelsk eller på dansk af enhver koproduktion udføres i henholdsvis Canada eller Danmark. Enhver afvigelse fra dette princip kræver godkendelse fra begge landes kompetente myndigheder.

VIII

I denne forbindelse kan produktioner, der produceres i henhold til en tosidet fælles finansieringsordning, herefter kaldet puljeordning, godkendes af de kompetente myndigheder som koproduktioner og modtage samme støtte. Uanset III kan den gensidige deltagelse af producenter fra begge lande i en puljeordning være begrænset til et økonomisk bidrag, uden nødvendigvis at udelukke kunstneriske eller tekniske bidrag.

For at opnå de kompetente myndigheders godkendelse skal sådanne produktioner opfylde følgende betingelser:

1. Der skal være gensidig investering og en overordnet balance, hvad angår betingelserne for deling af koproducenternes indtægter fra produktioner, der får støtte i henhold til puljeordninger.
2. Puljeproduktionerne distribueres i henhold til sammenlignelige betingelser i Canada og i Danmark.
3. Puljeproduktioner kan produceres enten samtidig eller efter hinanden, idet det antages, at der i sidstnævnte tilfælde ikke går mere end ét (1) år mellem afslutningen af den første produktion og påbegyndelsen af den anden.

IX

1. Undtagen som anført i det følgende stykke fremstilles for alle koproduktioner mindst to kopier af den endelige sikkerhedsmaster og de endelige reproduktionsmaterialer, der anvendes i produktionen. Hver koproducent skal have i sin besiddelse en kopi af sikkerhedsmasteren og reproduktionsmaterialerne og er berettiget til at anvende disse i overensstemmelse med de vilkår og betingelser, der er aftalt mellem koproducenterne, til at fremstille de nødvendige reproduktioner. Desuden skal hver koproducent have adgang til det originale produktionsmateriale i overensstemmelse med disse vilkår og betingelser.

2. Efter begge koproducenters anmodning og med forbehold for godkendelse fra de kompetente myndigheder i begge lande udarbejdes kun én kopi af den endelige sikkerhedsmaster og reproduktionsmateriale for produktioner, der af de kompetente myndigheder er kvalificeret som lavbudgetproduktioner. I sådanne tilfælde opbevares materialet i hovedkoproducentens